

No. 45076*

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *30 May 2007 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Biélorus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Biélorus relatif à l'établissement réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2007 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

סעיף 18

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של ההסכם הנוכחי תיושבנה, כשיידרש, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 19

ניתן לשנות הוראות הסכם זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לאותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

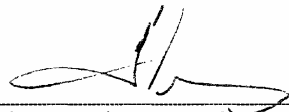
סעיף 20

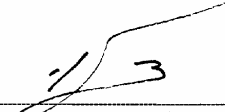
הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים, בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות המודיעות על השלמת הנהלים האמורים.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים יודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, בכל מועד נתון, על כוונתו לחביא את ההסכם לידי סיום, אבל לא פחות משישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר.

במקרה של סיום ההסכם, הוראותיו הנוגעות לתכניות, הסכמים, פרויקטים או פעילויות אחרות הנמצאים בעיצומם, אשר אומצו בהתאם לו אך טרם מומשו במועד סיומו, ימשיכו להיות בנות תוקף עד להשלמתן או למימושן של הפעילויות הנ"ל.

עשה ב' 10/10/00 ביום 10/10/00 התשי"ס, שהוא יום 10/10/00 בשני עותקי מקור בשפות עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של בלרוס


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

כל צד יאפשר לאנשי הסגל של המרכז של הצד האחר לייבא בלי מכסים, מיסים והיטלים, בתוך שנה אחת מתחילת עבודתם במרכז, ולהוציא עם סיום הצבתם, רכוש המיועד למילוי תפקידיהם לפי הסכם זה, ולשימוש האישי, וכן כלי רכב ממונעים, למעט טובין שייבואם וייצואם אסורים על פי החוק הלאומי.

פטורים אלה ממכס יחולו רק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

באופן דומה, פטורים אלה ממכס הם בני החלה רק בתנאי שהרכוש הנ"ל יוצא מהמדינה עם סיום הצבתם של אנשי הסגל.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אנשי הסגל של המרכזים, היושבים במדינה המארחת רק למטרות מילוי תפקידיהם לפי הסכם זה.

סעיף 15

ענייני מכס הנובעים מהסכם זה ייושבו בתקשורת ישירה בין רשויות המכס של הצדדים.

רשויות מכס אלה יסכימו גם על מערכת מפורטת של נהלי מכס אשר תשמש בעת הוצאתו לפועל של הסכם זה.

סעיף 16

המערכת הקיימת של ביטוח סוציאלי במדינה המשגרת יחולו על אנשי הסגל של המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני במדינה המארחת, וכן על בני משפחותיהם היושבים אתם.

נושאים הקשורים לחוקים שבתחום אחריותו של המוסד לביטוח לאומי הישראלי, יוסדרו בהסכם נפרד.

סעיף 17

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני משפחותיהם היושבים איתם, למשך תקופת הצבתם.

משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק את האשרות או יקל על הנפקתן ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

סעיף 11

הליך המיסוי לגבי המרכזים ואנשי הסגל שלהם ייקבעו ע"י חקיקת המדינה המארכת, תוך התחשבות בהוראותיהם של הסכמים שבתוקף בין הצדדים בדבר מניעת כפל מס הכנסה וכפל מס רכוש.

סעיף 12

סגל המרכז יהיה מורכב מאזרחים של המדינה המשגרת ו/או המדינה המארכת.

המנהל וסגן-המנהל של המרכז יהיו מואמנים כחברי הסגל הדיפלומטי של שגרירות המדינה המשגרת.

הצדדים ידווחו זה לזה בנוגע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם.

כמות אנשי הסגל של המרכז במדינה המארכת תיקבע בהתייעצויות בין משרדי החוץ של הצדדים.

סעיף 13

על בסיס ההדדיות ובהתאם לדין הפנימי של המדינה המארכת, לרבות חוקי המכס ותקנות המכס הנוגעים בדבר, יהיו המרכזים פטורים מתשלום מכס וכל מסים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין על האמור להלן:

- רכוש, ציוד וחומרים הדרושים לתפקודם השוטף;
- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים, חומרי הוראה. חומרים אורקוליים הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכזים בהתאם לסעיף 8 להסכם זה, המוצגים או מופצים במרכזים או במקום אחר.

את הפריטים הנ"ל ניתן למכור או להוציא מרשות בדרך אחרת עם מילוי כל דרישה הקבועה בחקיקה הלאומית של המדינה המארכת, כולל תשלום דמי מכס או מסי ייבוא אחרים מקום שבני החלה.

סעיף 8

פעילויות המרכזים יקיפו, בין היתר:

- ארגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
- ארגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
- הקרנות סרטים וחומרים אורקוליים אחרים;
- אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
- הפצת מידע על חיי התרבות, וכן על הישגים מדעיים וטכניים של המדינה המסגרת;
- הקמת ספריות וצידוך בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אורקולית או אלקטרונית;
- פרסום והפצת תכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
- הוראת שפות והיכרות עם החיים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שתי האומות, וכן שיתוף פעולה בתחום החינוך;
- סיוע ביישום תכניות בתחום ההוראה לסטודנטים ולתלמידים מחו"ל; ריאיון מועמדים וטיפול בבקשות לתכניות חילופין חינוכיות; הפצת מידע על תכניות כאמור.

סעיף 9

המרכזים רשאים לעסוק בפעילויות נוספות המשרתות את הגשמת מטרותיו של ההסכם הנוכחי.

פעילויות המרכזים יכולות להתבצע גם מחוץ לתחומיהם.

סעיף 10

הצדדים יערבו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו.